

Dans le temps des fêtes

Traditional French Canadian

1. Dans l'temps des fêtes, tout le monde est si gai, que la toi -
Christ - mas is here, and joy is in the air, but some-times

let - te est pas trop mé - na - gée. On va chez son voi -
we might for - get to comb our hair. We call up - on our

on
we
 sin, on se don - ne la main, Et puis on se la
friends, we of - fer them our hands; And, as the sea - son

souhai-te, et quand le verre est plain, on fait trin - quet - te.
pas - ses, we ce - le - brate with them and raise our glas - ses!

Angels We Have Heard on High

French traditional ; tr. James Chadwick, alt.

arr. Edward Shippen Barnes

1. Les an - ges dans nos cam - pa - gnes Ont en - ton - né l'hymne des cieux,
 2. An - gels we have heard on high, Sweet - ly sing - ing o'er the plains.
 3. Shep - herds, why this ju - bi - lee? Why your joy - ful strains pro - long?
 Unison 4. Come to Beth - le - hem and see Him whose birth the an - gels sing:

Et l'é - cho de nos mon - ta - gnes Re - dit ce chant mé - lo - dieux:
 And the moun - tains in re - ply E - cho - ing their joy - ous strains:
 What the glad - some ti - dings be Which in - spire your heav'n - ly song?
 Come a - dore on bend - ed knee Christ, the Lord, the new - born King.

Glo - - - - - ri - a

in ex - cel - sis De - o, Glo - - - - -

- - - - - ri - a in ex - cel - sis De - o.

Angels We Have Heard on High

(last 3 bars)

George Emlen

molto ritardando

In ex - cel - sis De - - - - o!

In ex - cel - sis De - - - - o!

In ex - cel - sis De - - - - o!

In ex - cel - sis De - - - - o!

Ah! Si Mon Moine Voulait Danser

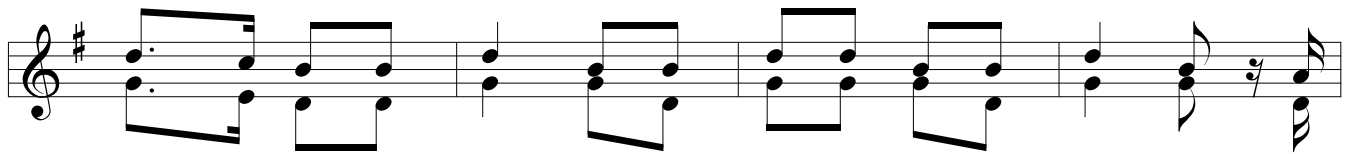
(Come and Dance with Me!)



1. Ah! si mon moi - ne vou - lait dan-ser! Ah! si mon moi - ne vou - lait dan-ser! Un
2. If you will come and dance with me, If you will come and— dance with me, A
3. Ah! si mon moi - ne vou - lait dan-ser! Ah! si mon moi - ne vou - lait dan-ser! Un
4. If you will come and dance with me, If you will come and— dance with me, A



ca - pu - chon je lui don - re - rais, Un ca - pu - chon je lui don - ne - rais.
ro - sa - ry I will give to thee, A ro - sa - ry I will give to thee.
cein - tu - ron je lui don - ne - rais, Un cein - tu - ron je lui don - ne - rais.
kiss or two I will give to thee, A kiss or two I will give to thee.



Dan - se, mon moin', dan - se! Tu n'en - tends pas la dan - se, Tu



n'en - tends pas mon mou - lin, lon la, Tu n'en - tends pas mon mou - lin mar - cher.

61. Joannes Mouton
(± 1470 — 1522)
QUAERAMUS CUM PASTORIBUS 1)

I

Superius
Quaeramus cum pastoribus

Altus
Quaeramus cum pastoribus

Tenor
Quaeramus cum pastoribus

Bassus
Quaeramus cum pastoribus

Quae - - ra - mus

Quae - - ra - mus cum pa - sto - ri -

5 10

cum pa - sto - ri - bus Ver - bum in - car - na - tum, Can - -

bus Ver - bum in - car - na - tum, in - car - na - tum,

Quae - -

Quae - - - ra - - mus cum pa -

15 2)

te - mus cum ho - mi - ni - bus, can - - te

Can - - te - - mus cum ho - mi - -

ra - mus cum pa - sto - ri - bus Ver - bum in - car - na - tum.

sto - ri - - bus Ver - bum in - car - na - tum.

20

mus cum ho - mi - ni - bus, cum ho - mi - ni - bus re -

- - ni - bus, cum ho - mi - ni - bus

Can - - te - mus cum ho - mi - ni -

Can - - te - mus cum ho - mi - ni - bus re - gi

II

Soli

Quaeramus cum Pastoribus (Morton)

35 40

Quem tu vi-des in sta-bu-lo? Je-sum

Quem tu vi-des in sta-bu-lo? Je-

Quem tu vi-des in sta-bu-lo? Je-sum na-

Quem tu vi-des in sta-bu-lo? Je-sum

45

na-tum, Je-sum na-tum de Vir-gi-

-sum na-tum, Je-sum na-tum de Vir-gi-

-tum, Je-sum na-tum de Vir-gi-

na-tum Je-sum na-tum de Vir-gi-

50

ne. Quid au-dis in prae-se-pi-o? An-ge-los cum car-

ne.

ne. Quid au-dis in prae-se-pi-o? An-ge-los cum

ne. Quid

55

mi-ne Quid au-dis in prae-se-pi-o? An-ge-

car-mi-ne

au-dis in prae-se-pi-o, quid au-dis in prae-se-pi-

60

et pa - sto - res di -
 los cum car - mi - ne et pa - sto -
 et pa - sto -
 o? An - ge - los cum car - mi - ne et pa - sto - res, et pa -

65

Tutti

cen - tes: No -
 res di - cen - tes: No - e,
 sto - res di - cen - tes: No - e, no -

70

- e, no - e, no - e, no - e, no -
 No - e, no - e, no - e, no - e, no -
 no - e, no - e, no - e, No - e,
 - e, no - e, no - e, no - e, No -

73 75 77

e, no - e, no - e, no - e, no - e, no - e, no - e.
 e, no - e, no - e, no - e, no - e.
 no - e, no - e, no - e, no - e.
 - e, no - e, no - e, no - e, no - e, no - e.

Quand je suis sur mon tonneau

French Canadian



1. Quand je suis sur mon ton - neau, je chan - te comme un oi - seau.
When I've got my glass of wine, like a bird I sing so fine.
2. Si la mer change - ait en vin, — j'en prendrais sou - vent des bains.
If the o - cean turned to wine, I'd be swim - ming all the time.
3. V'là la fin de ma chan - son; il faut vi - der verre et fla - con.
That's the end - ing of my air; — raise your glas - ses in the air.



- Les glouglous de mon fla - con son - nent plus fort que mon vio - lon.
As it gur - gles down my throat it drowns out ev' - ry oth - er note.
- Je me cou - le - rais au fond, fair' la guerre à ses poissons.
Un - der - neath the waves I'd go, — play with fish - es down be - low.
- Prends ton verre et moi le mien; ca - ma - rade, vers' - moi du vin!
Drink to me, I'll drink to you, drink to all our wo - men too!

Soprano & Tenor



Les bu - veurs, les voy - a - geurs sont tou - jours de bonne hu - meur.

Alto & Bass



Rinçons-nous la dalle

French Canadian drinking song

Soprano & Tenor *(Fine)*



Rin-çons-nous la dal-le, la dal-le, rin-çons-nous la dal-le du cou. La dal-le du

Alto & Bass



5



cou, le cou de la dall', la dal - le du cou, le cou de la dall'!



Let's rinse our throats!
The throat of the neck,
The neck of the throat,
(etc.)

AUPRÈS DE MA BLONDE

Vigorously

1. Out in my fa - ther's gar - - den The lau - rel blooms its best, Out
1. Au jar - din de mon pè - - re Les lau - riers sont fleu - ris, Au

in my fa - ther's gar - - - den The lau - rel blooms its best, And
jar - din de mon pè - - - re Les lau - riers sont fleu - ris, Tous

ev' - - ry lit - - tle bird there is build - ing its own nest.
les oi - seaux du mon - - - de Vont y fai - re leurs nids.

REFRAIN

Au - - près de ma blon - de Qu'il fait bon, fait bon, fait bon,

D min C7 F Bb C7 F

Au -- près de ma blon --- de Qu'il fait bon dor -- mir.

1. Out in my father's garden
The laurel blooms its best;
Out in my father's garden
The laurel blooms its best,
And ev'ry little bird there
Is building its own nest.

1. Au jardin de mon père
Les lauriers sont fleuris;
Au jardin de mon père
Les lauriers sont fleuris,
Tous les oiseaux du monde
Vont y faire leurs nids.

REFRAIN:

Auprès de ma blonde
Qu'il fait bon, fait bon, fait bon,
Auprès de ma blonde
Qu'il fait bon dormir.

- | | | | |
|---|-----|---|-----|
| 2. The quail, the pretty partridge,
The nightingale so gay,
The little turtle dove, too,
All sing both night and day. | } 2 | 2. La caill', la tourterelle,
Et la jolie perdrix,
Et la blanche colombe
Qui chante jour et nuit. | } 2 |
| ✓ 3. They sing for all the maidens
Who have no man so fine.
They do not sing for me, though,
For I've a man who's mine. | } 2 | 3. Ell' chante pour les filles
Qui n'ont pas de mari,
Ell' ne chant' pas pour moi
Car j'en ai-t-un joli. | } 2 |
| 4. My love is not here dancing -
He's very far away.
"Will you tell me, my fair one,
Where is your man today?" | } 2 | 4. Il n'est pas dans la danse,
Il est bien loin d'ici.
- Dites-nous donc, la belle,
Où donc est vot' mari? | } 2 |
| 5. He's far away in Holland -
The Dutch have captured him.
"What will you give me, fair one,
To bring him home again?" | } 2 | 5. Il est dans la Hollande,
Les Hollandais l'ont pris.
- Que donneriez-vous, belle,
Pour qu'on vous le rendit? | } 2 |
| 6. Versailles I'd gladly give you,
I'd give you Paris, too;
Their towers, clocks, and courtyards
I'd gladly give to you. | } 2 | 6. Je donnerai Versailles,
Paris et Saint-Denis,
Les tours de Notre-Dame
Et l'clocher d' mon pays. | } 2 |
| 7. I'd give the pretty fountain
That's in my garden bright;
I'd give my little grey dove
To see my man tonight. | } 2 | 7. Et la claire fontaine
De mon jardin joli,
Et ma jolie colombe
Pour avoir mon mari. | } 2 |

This is one of the few French songs that have managed to cross the language barrier and been taken up enthusiastically by non-French groups. The refrain at least is known to a great many English-speaking soldiers, sailors, airmen, and university students. The words are almost identical with "Gai lon la, gai le rosier" (see page 38), but both the rhythm and the melody are quite different. It is said to have been a children's song originally, but during the war with Holland it became popular with the soldiers as a marching song and has been so used in almost every war since.

À la Claire Fontaine

traditional pan-Francophonic

Tom Pixton
ARRANGED TP 2/18/00

$\text{♩} = 76$

1. À la clai - re fon - tai - ne, m'en al - lant pro - me - ner, J'ai trou - vé
+ chos hum 2. Sous les feuil - les d'un chô - ne, je me suis fait sé - cher. Sur la plus
chos 3. Chan - te, ros - si - gnol chan - te, toi qui as le cœur gai. Tu as le
X4. J'ai per - du mon a - mi - e sans l'a - voir mé - ri - té, Pour un bou -
chos 5. Je vou - drais que la ro - se fût en - core à plan - ter, Et que ma

1. l'eau si bel - le que je m'y suis bai - gné - -. Il ya long -
2. hau - te bran - che le ros - si - gnol chan - tait - -. Il ya long -
3. cœur a ri - re, moi je l'ai z'à pleu - rer - -. Il ya long -
4. quet de ro - ses que je lui re - fu - sai - -. Il ya long -
5. douce a - mi - e fût en - core à m'ai - mer - -. Il ya long -

1. temps que je t'ai - me, ja - mais je ne t'ou - blie - rai - -.
2. temps que je t'ai - me, ja - mais je ne t'ou - blie - rai - -.
3. temps que je t'ai - me, ja - mais je ne t'ou - blie - rai - -.
4. temps que je t'ai - me, ja - mais je ne t'ou - blie - rai - -.
5. temps que je t'ai - me, ja - mais je ne t'ou - blie - rai - -. ~~...~~

Lord of the Dance

(Refrain)

American Shaker melody
Arranged, with new words, by Sydney Carter
Adapted for brass by Brian Holmes
Optional harmony by Jerome Epstein

Optional harmony

Dance, then, wher-ev-er you may be; I am the Lord of the Dance,said he, And I'll

lead you all wher-ev-er you may be, and I'll lead you all in the dance, said he.

As used in Christmas Revels performances

Jesous ahatonhia

(Huron Indian Carol)

Jean de Brébeuf (1593-1649)

From traditional French tune "Une Jeune Pucelle"

English translation: Jesse Edgar Middleton

Solo



1. 'Twas in the moon of win-ter-time when all the birds had fled, That
2. With - in a lodge of bro-ken bark the ten - der babe was found; A
3. The ear - liest moon of win-ter-time is not so round and fair As
4. O child-ren of the for-est free, O seed of Ma - ni - tou, The

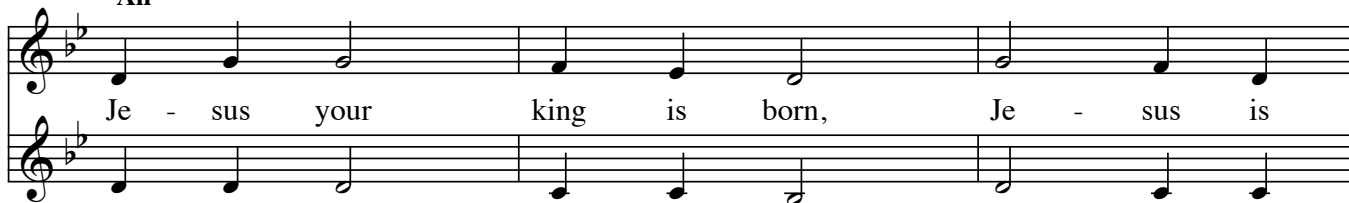


migh - ty Gitch - i Man - i - tou sent an - gel choirs in - stead. Be -
rag - ged robe of rab - bit skin en - wrapped his beau - ty round. But
was the ring of glo - ry on the help - less in - fant there. The
ho - ly child of earth and heaven is born to - day for you. Come

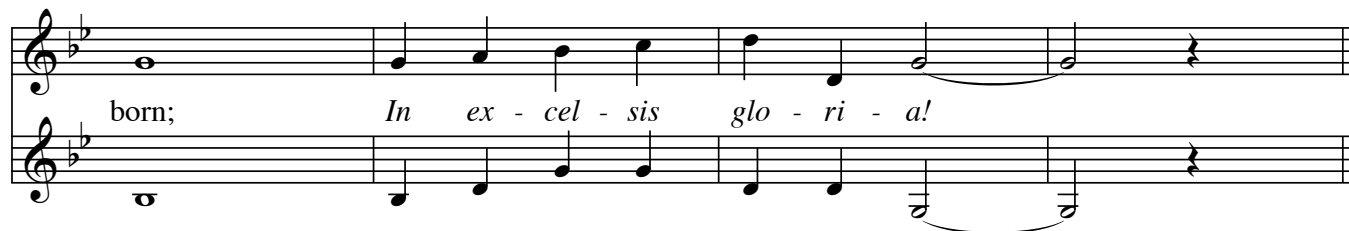


fore their light the stars grew dim and won - dering hun - ters heard the hymn:
as the hun - ter braves drew nigh the an - gel song rang loud and high:
chiefs from far be - fore him knelt with gifts of fox and bea - ver pelt.
kneel be - fore the ra - diant boy who brings you beau - ty, peace and joy.

All



Je - sus your king is born, Je - sus is



born; *In ex - cel - sis glo - ri - a!*

La belle Française

Solo **All**

1. C'est la bel - le Fran - çoi - se, lon gai, voi - là the fair Fran -
 2. Son a - mant va la voi - re, lon gai, Her lov - er came to
 3. A - dieu, bel - le Fran - çoi - se, lon gai, A - dieu, my dear Fran -

Solo

çoi - se Qui veut s'y ma - ri - er, ma lu - ron, lu - ret - te,
 see her. Bien tard, a - près sou - per, ma lu - ron, lu - ret - te,
 çoi - se. Je vous é - pou - se - rai, ma lu - ron, lu - ret - te,

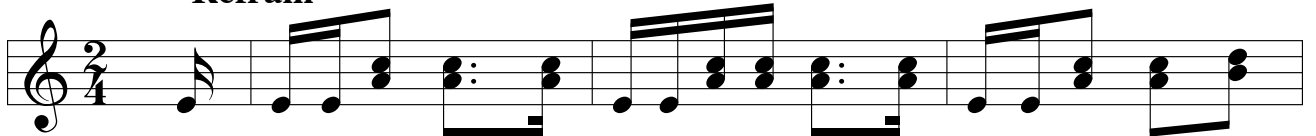
All

she would wed if she may, ma - lu - ron, lu - ré.
 Af - ter sup - per is done, ma lu - ron, lu - ré.
 I will mar - ry you soon, ma lu - ron, lu - ré.

V'là l'Bon Vent

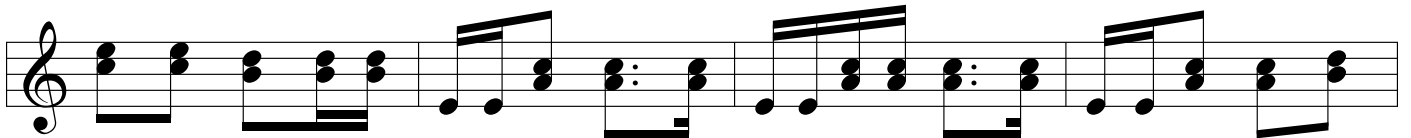
(There's a Good Wind)

Refrain



V' - la l' bon vent, v' - la l' jo - li vent, v' - la l' bon vent, ma

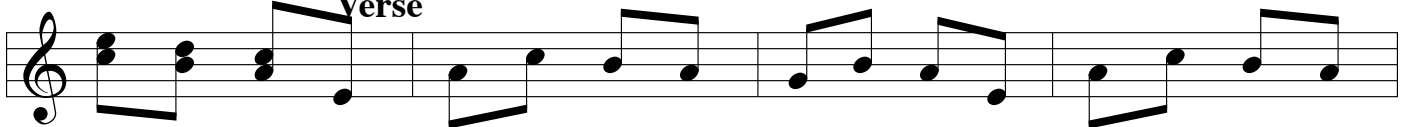
(Melody in low voice)



mie m'ap - pel - le, V - la l' bon vent, v' - la l' jo - li vent, v' - la l' bon vent, ma

Fine

Verse



mie m'at - tend. Der - rière chez nous y'a - t'un é - tang, der - rière chez nous y'a -



t'un é - tang, Trois beaux ca - nards s'en vont baign - ant.

D.C. al Fine

Au bord le la fontaine

French Canadian
from Le Vent du Nord

Solo All

1. Au bord de la fon - tai - ne, la bel - le m'a don - dai - ne, Au
2. Sur la bran-che d'un chê - ne la bel - le m'a don - dai - ne. Sur

Solo

bord de la fon - tai - ne, ma bel - le m'a don - dai - ne, Au jo - li
la bran-che d'un chê - ne la bel - le m'a don - dai - ne. Beau ros - sig -

mois de mai la bel - le m'a don - dé, Au jo - li
nol chan - tait la belle m'a la - la - la, Beau ros - sig -

All

mois de mai la bel - le m'a don - de. Au jo - li mois de mai la bel - le
nol chan - tait la bel - le m'a don - dé. Beau ros - sig - nol chan - tait la belle m'a

m'a don - dé, Au jo - li mois de mai la bel - le m'a don - dé.
la - la - la, Beau ros - sig - nol chan - tait la bel - le m'a don - dé.

Envoyons d'avant, nos gens!

Refrain

En - voy - ons d'l'a - vant, nos gens, en - voy - ons d'l'a - vant!

En - voy - ons d'l'a - vant, nos gens, en - voy - ons d'l'a - vant!

En - voy - ons d'l'a - vant, nos gens, en - voy - ons d'l'a - vant!

En - voy - ons d'l'a - vant, nos gens, en - voy - ons d'l'a - vant!

En - voy - ons d'l'a - vant, nos gens, en - voy - ons d'l'a - vant!

En - voy - ons d'l'a - vant, nos gens, en - voy - ons d'l'a - vant!

En - voy - ons d'l'a - vant, nos gens, en - voy - ons d'l'a - vant!

En - voy - ons d'l'a - vant, nos gens, en - voy - ons d'l'a - vant!

$\text{♩} = 42$ ①

Do - na no - bis pa - cem, pa - cem, do - na no bis

②

pa - cem. Do - na no - bis pa - cem;

③

do - na no - bis pa - cem. Do - na

no - bis pa - cem; do - na no - bis pa - cem.

Detailed description: This is a musical score for a vocal line in 3/4 time, with a tempo marking of quarter note = 42. The key signature has one flat (B-flat). The score consists of four staves of music. The first staff begins with a circled '1' and contains the lyrics 'Do - na no - bis pa - cem, pa - cem, do - na no bis'. The second staff begins with a circled '2' and contains 'pa - cem. Do - na no - bis pa - cem;'. The third staff begins with a circled '3' and contains 'do - na no - bis pa - cem. Do - na'. The fourth staff contains 'no - bis pa - cem; do - na no - bis pa - cem.' The music features various note values including quarter, eighth, and half notes, with some notes beamed together and others held as half notes.

VIVE L'AMOUR



Vigorously French

f (unis.)

1. Let ev - 'ry good fel - low now join in our song,
 2. And al - so, you maid - ens, come join in our song,
 3. A friend on the left and a friend on the right,

f (unis.)

Vigorously

R.H. Bb Eb Bb

L.H. *f*

(div.) (unis.)

Vi - ve la com - pag - nie! _____ Suc - cess to each oth - er and
 7 Liit your gay voic - es and
 A song of good friendship were

(div.) (unis.)

F7 Bb Bb Eb

(div.)

pass it a - long,
 help it a - long,
 sing - ing to - night, } Vi - ve la com - pag - nie. _____

(div.)

(div.)

Bb F7 Bb

(last time *pp*)

Vi - ve la, vi - ve la, vi - ve l'a - mour!
 (unis.)

(last time *pp*)

(last time *pp*)

Bb Cm

Vi - ve la, vi - ve la, vi - ve l'a - mour! Vi - ve l'a - mour!

F7 Bb Gm

Vi - ve l'a - mour! Vi - ve la com - pag - nie! _____

(div.)

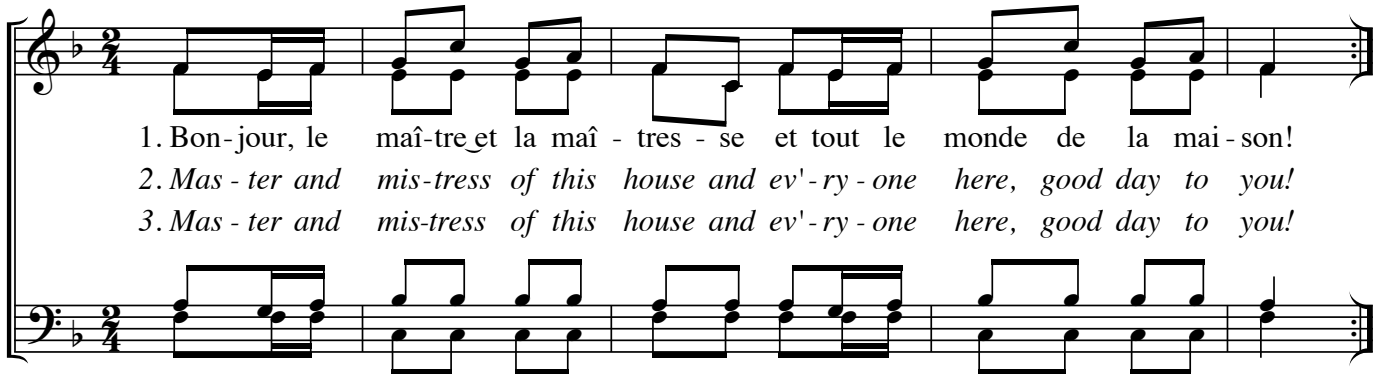
Cm7 F7 Cm7 F7 Bb



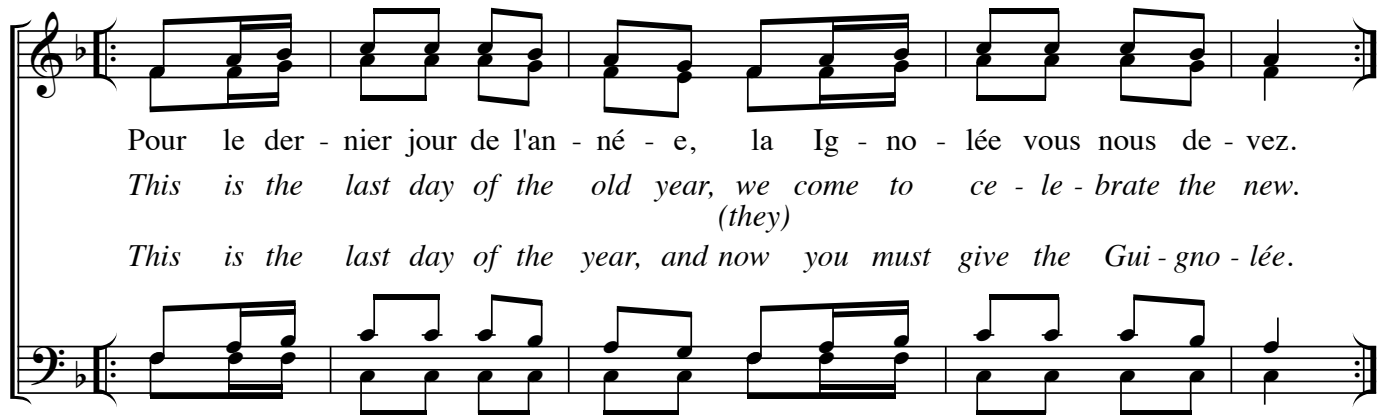
La Guignolée

Traditional French Canadian
Arr. George Emlen

Solo then chorus



1. Bon-jour, le maî-tre et la maî - tres - se et tout le monde de la mai - son!
 2. Mas - ter and mis-tress of this house and ev'-ry - one here, good day to you!
 3. Mas - ter and mis-tress of this house and ev'-ry - one here, good day to you!



Pour le der - nier jour de l'an - né - e, la Ig - no - lée vous nous de - vez.
This is the last day of the old year, we come to ce - le - brate the new.
 (they)
This is the last day of the year, and now you must give the Gui - gno - lée.



Si vous vou - lez rien nous don - ner, di - tes - nous lé - e!
If you will give us food and drink you'll have our bles-sing too!
 (them) (their)
If you re - fuse to give us some-thing then we'll do our play!
 (them) (they'll) (their)

aus: In Nativitatem D. N. J. C. Canticum

Salve puerule

(Schlußchor)

Marc Antoine Charpentier
c.1645-1704

[H. 414]

1/2 step

[Ier Dessus] Sal-ve pu - e - ru-le, sal - ve te - nel - lu-le, o na - te par - vu-le quam bo - nus

[IIde Dessus] Sal-ve pu - e - ru-le, sal - ve te - nel - lu-le, o na - te par - vu-le quam bo - nus

[Haute contre] Sal-ve pu - e - ru-le, sal - ve te - nel - lu-le, o na - te par - vu-le quam bo - nus

[Taille] Sal-ve pu - e - ru-le, sal - ve te - nel - lu-le, o na - te par - vu-le quam bo - nus

[Basse] Sal-ve pu - e - ru-le, sal - ve te - nel - lu-le, o na - te par - vu-le quam bo - nus

8

es, o na - te par - vu-le quam bo - nus es. Tu coe - lum de - se-ris, tu mun - do

es, o na - te par - vu-le quam bo - nus es. Tu coe - lum de - se-ris, tu mun - do

es, o na - te par - vu-le quam bo - nus es. Tu coe - lum de - se-ris, tu mun - do

es, o na - te par - vu-le quam bo - nus es. Tu coe - lum de - se-ris, tu mun - do

16

nas - ce-ris, no - bis te'ut mi - se-ris as - si - mi - les, no - bis te'ut mi - se-ris as - si - mi - les.

nas - ce-ris, no - bis te'ut mi - se-ris as - si - mi - les, no - bis te'ut mi - se-ris as - si - mi - les.

nas - ce-ris, no - bis te'ut mi - se-ris as - si - mi - les, no - bis te'ut mi - se-ris as - si - mi - les.

nas - ce-ris, no - bis te'ut mi - se-ris as - si - mi - les, no - bis te'ut mi - se-ris as - si - mi - les.

Sussex Mummers' Carol

arr. Brian Holmes
v.3 descant Ralph Vaughan Williams

1. God bless the mas-ter of this house with hap-pi-ness be-side; Where-
bless the mis-tress of this house with gold chain 'round her breast; Where-

e'er his bo-dy rides or walks, his God must be his
e'er her bo-dy sleeps or wakes, Lord send her soul to

guide, his God must be his guide. 2. God
rest, Lord send her soul to

rest. 3. God bless your house, your child-ren too, your

The Lord in-crease you day by day, and
cat-tle and your store; The Lord in-crease you day by day, and

send you more and more, and send you more and more.
send you more and more, and send you more and more.